

Москаленко Анна Валерьевна

КОНЦЕПТ "ПТИЦА" ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматривается фрагмент английской фразеологической картины мира, представленный концептом "Птица". Реконструкция концепта происходит путем анализа фразеологических единиц разных типов, содержащих компоненты-орнитонимы; выводятся метафорические и неметафорические концептуальные признаки, на основе которых описывается когнитивная структура рассматриваемого концепта; также выявляются характеристики человека, ассоциируемого с тем или иным видом птиц.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. II. С. 147-150. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.11.-112 81'373

Филологические науки

В статье рассматривается фрагмент английской фразеологической картины мира, представленный концептом «Птица». Реконструкция концепта происходит путем анализа фразеологических единиц разных типов, содержащих компоненты-орнитонимы; выводятся метафорические и неметафорические концептуальные признаки, на основе которых описывается когнитивная структура рассматриваемого концепта; также выявляются характеристики человека, ассоциируемого с тем или иным видом птиц.

Ключевые слова и фразы: концепт; прототип концепта; концептуальные признаки; фразеологическая картина мира; метафора.

Москаленко Анна Валерьевна*Санкт-Петербургский государственный университет**lynxminsk@yandex.ru***КОНЦЕПТ «ПТИЦА» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА[©]**

В словарном фонде языка сохраняется культурный опыт народов, таким образом, язык является не только средством коммуникации, но и культурной памятью его носителей [10, с. 86]. Язык хранит информацию о жизни «ментального мира», то есть о том, как человек воспринимал мир, постигал окружающую действительность, осознавал себя, свою роль, место в ней [9, с. 176]. Фразеологические единицы (ФЕ) считаются одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка [2, с. 260]. Посредством фразеологических средств языка фиксируется некий отрезок ментального пространства, называемый фразеологической картиной мира (ФКМ) и представляющий собой действительность, отраженную в человеческом сознании [1, с. 4]. Следует отметить, что образ мира не является зеркальным отражением действительности, хотя высказывались предположения о «вторичном существовании объективного мира» в картине мира [5, с. 7, 10; 6, с. 15]. Большинство же лингвистов сходятся во мнении, что картина мира является субъективным образом объективной реальности [7, с. 34].

Данная работа представляет собой обзор результатов исследования, посвященного реконструкции отдельного фрагмента ФКМ, связанного с предметным концептом «Птица».

Материалом исследования стали ФЕ, извлеченные методом сплошной выборки из фразеологических словарей английского языка. Общий объем материала составил 620 английских ФЕ. Для сопоставления привлекалось 969 русских ФЕ. При этом ФЕ для практического анализа отбирались по нормативным лексикографическим источникам, фиксирующим британский вариант английского языка, поскольку исследование посвящено реконструкции фрагмента английской ФКМ. В связи с этим не принимались во внимание ФЕ, сопровождающиеся в словарях только пометами *American* и/либо *Australian*. В случае если ФЕ принадлежит одновременно нескольким национальным вариантам, важной была принадлежность британскому национальному варианту. В материал исследования было включено некоторое количество устаревших ФЕ, которые зафиксированы словарями, поскольку они отражают концептуальные признаки, существующие в ФКМ и являющиеся когнитивно значимыми.

Основой для реконструкции концепта стало выявление концептуальных признаков, объективируемых ФЕ. В ходе анализа внутренней формы и значения были выявлены метафоры, которые приравниваются к метафорическому концептуальному признаку. Устойчивые конвенциональные метафоры, которые представлены большим количеством ФЕ, являются концептуальными. Необходимо отметить, что ментальные образы, базирующиеся на единичных ФЕ, также рассматриваются в данном исследовании и понимаются нами как концепты с низкой «номинативной плотностью» (термин В. И. Карасика) [4], поскольку концепт определяется нами, вслед за В. Н. Телия, как «все то, что нам известно об объекте» [8, с. 96]. Такие репрезентации примыкают к тем, которые имеются не во фразеологии.

Среди концептуальных признаков можно выделить наиболее частотные, являющиеся прототипическими. При определении прототипических признаков за основу берется теория прототипов, в которой прототип понимается как лучший представитель категории, обладающий существенными для данной категории признаками. Для выявления прототипа необходимо установить порог прототипической значимости, который может быть определен только после рассмотрения концептов и качественно-количественного анализа всех концептуальных признаков, метафорических и неметафорических [3, с. 338]. В настоящем исследовании порог прототипической значимости составляет 5%, т.е. для того, чтобы признак можно было отнести к прототипическим, он должен актуализироваться в 5% единиц от общего объема ФЕ, принимаемых к рассмотрению для реконструкции видового либо родового концепта. Прототип при этом является центром концепта, ему принадлежат доминирующие признаки.

В ходе исследования было установлено, что концепт «Птица» представляет собой общий концепт по отношению к родовым и видовым концептам. В целом концепт «Птица» является своего рода иерархией концептов, состоящей из четырех родовых концептов (родового концепта **BIRD**, родового концепта **домашних птиц**, родового концепта **диких хищных птиц**, родового концепта **диких нехищных птиц**) и множества видовых. Три родовых концепта при этом представляют собой поле, поскольку, в свою очередь, образованы видовыми концептами (см. Схема 1). Поля родовых концептов оказываются весьма неоднородными как в количественном, так и в содержательном плане.

Наиболее многочисленное поле образуют концепты **домашних птиц**. Семь концептов поля представлены 219 ФЕ. В пяти концептах возможно выделить прототип, что помещает данные концепты в разряд центральных концептов поля. Каждый концепт содержит проекцию на человека либо объекты (материальные или абстрактные) окружающей среды, либо сразу на то и другое. Данные проекции представлены метафорически-концептуальными признаками, которые обязательно попадают в прототип концепта при наличии такового. Для концептов GOOSE (ГУСЫНЯ) (*Здесь и далее перевод автора – А. М.*), HEN (КУРИЦА), COCK (ПЕТУХ) метафорический перенос приобретает также гендерную и социальную дифференциацию: компонент-орнитоним используется для обозначения мужчины/женщины либо мужа/жены (например, A GOOSE IS A WOMAN (ГУСЫНЯ – ЖЕНЩИНА) и A GANDER IS A MAN/HUSBAND (ГУСАК – МУЖЧИНА/МУЖ) (*there is no goose so grey in the lake that cannot find a gander for her make* [11] – *нет в озере настолько серой гусыни, чтобы она не могла найти себе гусака*), A HEN IS A WOMAN/WIFE (КУРИЦА – ЖЕНЩИНА/ЖЕНА) (*when the hen goes to the cock the birds (chicks) may get a knock (said to mean that when a widow with children remarries, the children face hard times)* [Ibidem] – *когда курица идет к петуху, цыплятам может попасть (говорится в случае, когда вдова с детьми вновь выходит замуж, и у детей наступают тяжелые времена)*).

При рассмотрении неметафорических признаков концептов поля **домашних птиц** концептуальные признаки распадаются на несколько категорий:

- признаки, описывающие физические характеристики птиц (например, A CHICKEN HAS WINGS (У ЦЫПЛЕНКА ЕСТЬ КРЫЛЬЯ) (*though the fox runs the chicken hath wings* [12] – *хоть лисица и бегаем, но у цыпленка есть крылья*), A GOOSE HAS FEATHERS (У ГУСЫНИ ЕСТЬ ПЕРЬЯ) (*he that eats the king's goose shall be choked with the feathers* [Ibidem] – *кто отведаем от гусы короля, подавится перьями*), A HEN LAYS EGGS (КУРИЦА НЕСЕТ ЯЙЦА) (*a black hen lays a white egg* [Ibidem] – *и черная курица может снести белое яйцо*), A DUCK LAYS EGGS (УТКА ОТКЛАДЫВАЕТ ЯЙЦА) (*prate is prate; but the duck lays the eggs* [11] – *кудахтанье кудахтаньем, но утка откладывает яйца*; англ. *prate* имеет два значения: 1) *кудахтание*, 2) *болтать, пустословить*), A GOOSE SWIMS (ГУСЫНЯ ПЛАВАЕТ) (*shall the gosling teach the goose to swim?* [12] – *гусенок учит гусыню плавать?*) и др.);

- повадки и привычки (A HEN SCRATCHES (КУРИЦА СКРЕБЕТСЯ) (*it is a poor hen that can't scratch for one chick* [11] – *плоха та курица, которая не может наскрести для одного цыпленка*), A HEN HOLDS HER HEAD UP WHILE DRINKING (ОНА ПОДНИМАЕТ ВВЕРХ ГОЛОВУ, КАК ПЬЮЩАЯ КУРИЦА) (*she holds her head like a hen drinking* [Ibidem] – *она поднимает вверх голову, как пьющая курица*) и др.);

- субъективные представления человека о домашней птице (например, A GOOD GOOSE IS FAT (ХОРОШАЯ ГУСЫНЯ ЖИРНАЯ) (*you find fault with a fat goose* [Ibidem] – *ты находишь изъян и у жирной гусыни*), A COCK IS VALIANT (ПЕТУХ ОТВАЖЕН) (*a cock is valiant on his own dunghill* [12] – *петух отважен на собственной навозной куче*), A DUCK IS FRIGHTENED BY THUNDER (УТКА БОИТСЯ ГРОМА) (*like a (dying) duck in thunder*) [11] – *как (умирающая) утка во время грозы* и др.);

- признаки, связанные с употреблением пищи и пищевыми предпочтениями птиц (например, POULTRY EAT A LOT (ДОМАШНЯЯ ПТИЦА МНОГО ЕСТЬ) (*women, priests and poultry, have never enough* [Ibidem] – *женщинам, священникам и домашней птице всегда мало*), A DUCK EATS DIRT (УТКИ ЕДЯТ ГРЯЗЬ) (*not till the ducks have eaten up the dirt* [Ibidem] – *до тех пор, пока утки не съедят всю грязь*), A COCK LIKES GOOSEBERRIES (ПЕТУХ ЛЮБИТ КРЫЖОВНИК) (*to jump (leap) at it like a cock at a gooseberry* [Ibidem] – *прыгать (скакать), как петух за крыжовником*) и др.).

Общим для большинства концептов поля **домашние птицы** (за исключением концептов DUCK (УТКА) и TURKEY (ИНДЮК)) является метафорический концептуальный признак A *BIRD IS FOOD (*ПТИЦА – ПИЩА) (*BIRD – *здесь и далее признаки с пометой * подразумевают любой из описываемых видов птиц, в структуре концепта которой имеется данный признак*), например, *to cook one's/sb's goose* [Ibidem] – *приготовить чье-либо гусы*. Данный признак попадает в категорию общих и при сопоставлении с концептами русской ФКМ. У концептов GOOSE (ГУСЫНЯ), HEN (КУРИЦА), DUCK (УТКА) неметафорический признак A *BIRD LAYS EGGS (ПТИЦА НЕСЕТ ЯЙЦА) относится к прототипу, является общим для концептов GOOSE – ГУСЬ, HEN – КУРИЦА. Данный признак по понятным причинам отсутствует в структуре концептов COCK (ПЕТУХ) и CHICKEN (ЦЫПЛЕНОК). Не обнаруживается он также и для концепта TURKEY (ИНДЮК). Описанные признаки отражают основное назначение домашней птицы (нести яйца и быть источником питания), а также характеризуют родовой концепт в целом.

Поле концептов **диких хищных птиц** образовано 10 концептами, представленными 104 ФЕ. В пяти концептах имеется прототип, еще пять представлены весьма скудным, небольшим количеством ФЕ. Так же, как и в поле **домашних птиц**, в данном случае наблюдается проекция на человека либо объекты, либо на то и другое одновременно. Все концепты содержат проекцию на человека либо объекты (материальные или абстрактные) окружающей среды, либо сразу на то и другое. Концепт EAGLE (ОРЕЛ) выделяется из общей

группы, поскольку метафорический перенос затрагивает не любого человека, а кого-то с лучшими качествами (в 5 из 12 ФЕ был выявлен признак AN EAGLE IS A SUPERIOR BIRD (ОРЕЛ – БОЛЕЕ СОВЕРШЕННАЯ ПТИЦА) (*eagles catch no flies* [12] – орлы мух не ловят)).

Во всех прототипах концептов поля **дикие хищные птицы** имеются признаки, непосредственно называющие птицу хищной (например, A KITE IS A BIRD OF PREY (КОРШУН – ХИЩНАЯ ПТИЦА) (*never put the kite to watch the chickens* [Ibidem] – никогда не поручай коршуну следить за цыплятами)), либо являющиеся характеристиками хищной птицы (например, AN EAGLE HAS ACUTE VISION (*to have an eagle eye*), AN OWL IS ACTIVE AT NIGHT (*night owl*)). Признак А *BIRD IS A BIRD OF PREY (*ПТИЦА – ХИЩНАЯ ПТИЦА) является основным, сквозным для всех концептов поля, кроме концепта FALCON (СОКОЛ), где принадлежность к группе хищных птиц выражается косвенно через признак A FALCON IS A HUNTING BIRD (СОКОЛ – ЛОВЧАЯ ПТИЦА) (*don't loose your falcon until you see the hare* [Ibidem] – не теряй из виду своего сокола, пока не увидишь зайца). В трех концептах (CROW (ВОРОНА), RAVEN (ВОРОН), KITE (КОРШУН)) центральным признаком является неметафорический признак А *BIRD IS BAD (ПЛОХАЯ *ПТИЦА) (*of an evil raven, an evil egg* [Ibidem] – от плохого ворона плохое яйцо), что придает концептам резко отрицательную окраску, проецируя ее и на человека, ассоциируемого с этими птицами. Особую позицию, как уже указывалось, занимает концепт EAGLE (ОРЕЛ).

Поле **диких нехищных птиц** насчитывает 21 концепт, однако лишь три концепта представлены относительно большим количеством ФЕ, что позволяет выделить прототип концепта. Концептуальные признаки данного поля очень разнообразны, для каждого концепта они специфичны. Лишь два признака повторяются в нескольких концептах: А *BIRD IS FOOD (*ПТИЦА – ПИЩА) (концепты PIGEON (ГОЛУБЬ), LARK (ЖАВОРОНОК), PHEASANT (ФАЗАН) – *he thinks that larks will fall into his mouth ready roasted* [Ibidem] – он думает, жаворонки будут падать ему в рот зажаренными) и А *BIRD IS CAUGHT (ПТИЦУ ЛОВЯТ) (концепты PIGEON (ГОЛУБЬ), LARK (ЖАВОРОНОК), SPARROW (ВОРОБЕЙ), WOODCOCK (ВАЛЬДШНЕП) – *to catch two pigeons with one bean* [11] – поймать двух воробьев одним бобом; *who in intends to catch a sparrow must not scare it* [12] – кто намеревается поймать воробья, не должен его пугать. Особняком в группе стоит концепт PHOENIX (ФЕНИКС), поскольку соотносится с несуществующей птицей и не попадает под общее описание родового концепта.

В целом поле представляет собой следующий родовой концепт. Это вольная птица, которую пытаются поймать; птица, как правило, небольшого размера, что эксплицировано в некоторых концептах в неметафорическом признаке А *BIRD IS SMALL (*ПТИЦА МАЛА) (концепты LARK (ЖАВОРОНОК), WREN (КРАПИВНИК) – *give a lark to catch a kite* [Ibidem] – отдать жаворонка для того, чтобы поймать коршуну).

ФЕ, ключевым компонентом которых является лексема BIRD (ПТИЦА), эксплицируют самые разнообразные признаки, принадлежащие разным родовым концептам. К примеру, признаки А BIRD MAY EAT CARRION (ПТИЦА МОЖЕТ ЕСТЬ ПАДАЛЬ) (*little birds may pick at a dead lion* [Ibidem] – и маленькие птички могут клевать мертвого льва), А BIRD IS BAD (ПЛОХАЯ ПТИЦА) (*it is an ill bird that pecks out the dam's eyes* [11] – плоха та птица, которая выклеывает глаза родителю) относятся к полю **диких хищных птиц**. Признаки А BIRD EATS LITTLE (*to eat like a bird* [13] – есть как птичка), А BIRD IS MERRY (*as merry (light) as bird on a briar (bough)* [11] – весел (легок) как птичка на кусте (ветке)), А BIRD IS CAUGHT (ПТИЦУ ЛОВЯТ) (*deal gently with the bird you mean to catch* [12] – обращайся осторожно с птицей, которую намереваешься поймать) – к полю **диких нехищных**. Признак А BIRD LAYS EGGS (ПТИЦА ОТКЛАДЫВАЕТ ЯЙЦА) (*an ill bird lays an ill egg* [Ibidem] – плохая птица откладывает плохие яйца) – к полю **домашних** (признак встречается, однако, и в поле **диких хищных**, но прототипичен для поля домашних).

Проведенное исследование показало, что метафорический перенос на человека в ФЕ с компонентом BIRD (ПТИЦА) характеризует его в общем плане, тогда как видовые концепты с компонентами-орнитонимами в подавляющем большинстве случаев накладывают некую оценку либо специфическую ассоциацию на образ человека, эксплицируемый фразеологическими средствами языка.

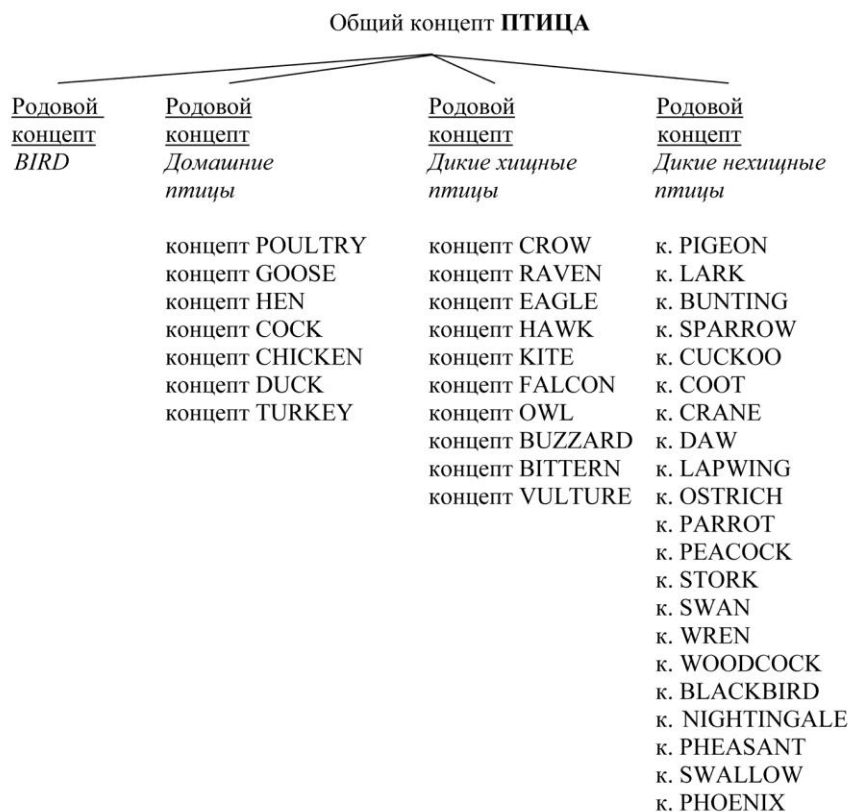
Концепты полей **домашних** и **диких хищных птиц** имеют большую номинативную плотность (представлены большим количеством ФЕ), нежели концепты поля **диких нехищных птиц**. Таким образом, родовые концепты **домашних** и **диких хищных птиц** занимают более весомые позиции в сознании носителей языка.

При сравнении английских и русских концептов оказывается, что процентное отношение общих для двух языков концептуальных признаков ко всему количеству признаков каждого концепта не зависит от принадлежности концепта к тому или иному полю. В каждом из полей обнаруживаются концепты как с высоким, так и с низким процентом общих с русскими концептуальных признаков, что подтверждает гипотезу о наличии во фразеологической картине мира общих с другими фразеологическими картинками мира и национально-специфичных черт, распределение которых оказывается специфичным для каждой рассматриваемой ФКМ.

Итогом исследования стала реконструкция предметного концепта «Птица», который репрезентирован в языке ФЕ с компонентами-орнитонимами, имеющими конкретно-предметный характер. Метод исследования «от птицы к человеку», а не наоборот, позволяет выявить не только метафорические проекции и ассоциации, связанные с отождествлением человека и птицы по определенным параметрам, но и все имеющиеся в национальном сознании представления о разных видах птиц и общем концепте «Птица».

Схема 1.

Структура концепта «Птица»



Список литературы

1. **Бабушкин А. П.** «Возможные миры» в семантическом пространстве языка. Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2001. 86 с.
2. **Гак В. Г.** Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов // Фразеология в контексте культуры / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 260-265.
3. **Иванова Е. В.** Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц): дисс. ... д. филол. н. СПб., 2003. 415 с.
4. **Карасик В. И., Слышкин Г. Г.** Базовые характеристики лингвокультурных концептов // Антология концептов. М.: Гнозис, 2007. С. 12-13.
5. **Колшанский Г. В.** Контекстная семантика. Изд-е 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 152 с.
6. **Колшанский Г. В.** Объективная картина мира в познании и языке / отв. ред. А. М. Шахнарович. Изд-е 3-е, стер. М.: Наука, 1990. 103 с.
7. **Пименова М. В., Кондратьева О. Н.** Концептуальные исследования. Введение: учебное пособие. М.: ФЛИНТА; Наука, 2011. 176 с.
8. **Телия В. Н.** Русская фразеология: Семант., прагмат. и лингвокультурол. аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 284 с.
9. **Феоктистова А. Б.** Культурно значимая роль внутренней формы идиом с позиций когнитологии // Фразеология в контексте культуры / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 174-179.
10. **Черданцева Т. З.** Эталоны и стереотипные ситуации во фразеологизмах различных типов (на материале итальянского языка) // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 86-93.
11. **Smith W.** The Oxford Dictionary of English Proverbs. 3rd edition. Oxford, 1970.
12. **Strauss E.** Dictionary of European Proverbs: in 3 vol. London – N. Y.: Routledge, 1994. Vol. 1-3.
13. **www.english-sayings.com** (дата обращения: 23.05.2014).

THE CONCEPT “BIRD” IN THE PHRASEOLOGICAL WORLDVIEW OF THE ENGLISH LANGUAGE

Moskalenko Anna Valer'evna
Saint Petersburg State University
lynxminsk@yandex.ru

The article considers the fragment of the English phraseological worldview represented by the concept –Bird”. The reconstruction of the concept is carried out by the analysis of the phraseological units of various types containing components- ornithonyms; the author identifies metaphorical and non-metaphorical conceptual features on the basis of which she describes the cognitive structure of the investigated concept. The paper also reveals the characteristics of a human being associated with the certain type of birds.

Key words and phrases: concept; prototype of a concept; conceptual features; phraseological worldview; metaphor.